

ОСОБЕННОСТИ БЫТОВАНИЯ РУССКИХ ДЕТСКИХ СТРАШНЫХ ИСТОРИЙ В ИНТЕРНЕТЕ

ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА МИРВОДА

(Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова:
Российская Федерация, 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1)

***Аннотация.** В отечественном и зарубежном интернет-пространстве активно бытуют страшные истории, представленные разными жанрово-видовыми формами. Сами интернет-пользователи обозначают все многообразие страшных текстов термином «крипипаста», ассоциативно распространяя его также на невербальные формы страшного, размещенные в Сети.*

В статье рассматриваются русские детские страшные истории в новой для них ипостаси — как одна из составляющих российской крипипасты и как сегмент мирового страшного интернет-фольклора в целом.

Интернет выступает одновременно новой площадкой для бытования детских страшных историй, пришедших из устной традиции, и местом создания новых произведений — как по уже известным моделям страшилки, пугалки и т.п., так и в оригинальных формах, возникающих на стыке жанров устной и сетевой традиций.

Детские страшные истории включены в контент большого количества крипи-порталов, им посвящены также самостоятельные интернет-ресурсы. Кроме того, на многих сайтах с крипипастой можно встретить пародии на них.

Важным показателем популярности детских страшных историй служит их выход за пределы Рунета, появление на зарубежных ресурсах со страшными историями их переводов, выполненных не специалистами. Данные переводы, в свою очередь, выступают в качестве еще одного источника для пополнения фондов страшного детского повествовательного фольклора Рунета.

***Ключевые слова:** страшный детский повествовательный фольклор, детские страшные истории, страшилка, крипипаста, интернет-фольклор.*

Страшные истории начинали свое шествие по Интернету в те годы, когда он еще только становился массовым, появляясь в различных контекстах на общетематических форумах и имиджбордах. К 2006 г. [FRIDAY13 2011] создание в крипи-тредах (creepu threads) анонимных постов с историями об ужасах, якобы происходящих в реальности, стало регулярным явлением в англоязычном сегменте Паутины. Данное явление получило собственное имя — крипипаста (creepupasta),

которое стало употребляться самими пользователями не только применительно к нарративам с имиджбордов, но и вообще в отношении всех видов страшного контента, распространенного в Сети (жуткие изображения, мемы, видео, игры, фильмы и т.п.).

Достаточно быстро англоязычная крипипаста освоила интернет-пространство разных культур, разрастаясь из частного явления до масштабов общесетевой традиции.

Для России, как и для многих других стран, англоязычная крипипаста одновременно явилась и «законодательницей мод», и сырьем для создания собственных произведений в русле данной традиции как в вербальной, так и в графической форме. Уже в 2009 г. наиболее известные и популярные на Западе крипипасты тиражировались на русском. По количеству же порталов соответствующей тематики Рунет заметно обогнал основоположников традиции крипипасты.

Такая ситуация сохраняется и по сей день. Однако происходит это не по причине творческой плодовитости отечественных любителей страшных историй, а благодаря предельно широкому пониманию на русской почве границ и форм самого явления «крипипаста». Изначально крипипастой называли только нарративы, возникшие на определенных ресурсах, подражавших англоязычным образцам, но вскоре возникло множество сайтов, пабликов и групп в социальных сетях, позиционирующих себя как ресурсы с крипипастой, однако на деле собирающих не только страшные истории любого генезиса, но и любые сетевые феномены, связанные с мистикой или ужасами. Таким образом, в одном ряду с «классическими»¹ крипипастами оказались тексты сказок, бывальщин, городских легенд, писем счастья, страшилок, пугалок, вызываний, гаданий, пародий и анекдотов, а также различные продукты массовой культуры — хоррор-фильмы и игры, популярная научно-фантастическая и мистическая литература. Одновременно в безбрежном море крипипасты отпочковываются узко-специальные и закрытые фэндомы, посвященные конкретным персонажам (Джефф-киллер, Джейн Вечная, Бен-утопленник, Кровавый художник, Худи, Тики Тоби) или направлению (обнаружение свидетельств существования Слендермена, «по следам Мраморных шершней», поиск истоков происхождения смертельных файлов, собрание объектов SCP фонда).

Тем не менее не вызывает сомнений принадлежность текстов крипипасты

к современному фольклору, поскольку данная традиция обладает рядом характерных признаков:

1) отсутствием привязки к конкретному автору — истории публикуются под никами, которые либо ведут к другим историям этого ника, либо находятся на других сайтах под другим никнеймом или вообще без него;

2) вариативностью — истории крипипасты видоизменяются от ресурса к ресурсу (сокращаются или обрастают подробностями, приквелами и сиквелами, меняются имена героев, стиль изложения), переводятся (нередко свободно перелагаются) на другие языки;

3) тенденцией к контаминации и рекомпилированию — в Сети существуют тексты, в буквальном смысле сплеленные из кусков известных крипи-сюжетов;

4) традиционностью — несмотря на кажущееся разнообразие сюжетов, персонажей, жанров и форм представления, имеются воспроизводимые общие места и набор персонажей;

5) установкой на художественность — явно ощущается стремление авторов сделать свои истории как можно более страшными и экзотичными, ради чего в ход идут любые средства, начиная от заимствования популярных персонажей и заканчивая копированием стиля и манеры написания наиболее успешных крипипаст;

6) коллективностью создания — с одной стороны, желая угодить аудитории, авторы нередко объединяют усилия, с другой — модераторы порталов, публикующие или отбраковывающие историю, предлагают рекомендации по ее доработке, выставляют ее на обсуждение;

7) синтезом семиотических кодов — многие истории в качестве обязательных компонентов имеют графическое изображение, видео/аудиосопровождение;

8) наличием признанных «сказителей» — в Интернете существуют персональные сайты, группы и каналы наиболее известных и авторитетных в соответствующих кругах рассказчиков крипипаст, нередко сотрудничающих с крипи-порталами.

¹ Переведенные с английского произведения, использующие образы злодеев, рожденных самой сетевой культурой (Рейк, Слендермен, Аниматроники, Соник.exe), а также оригинальные отечественные тексты, созданные в сюжетной и стилиевой ориентации на них.

Важным аспектом исследования является то, как благодаря феномену крипипасты к живому бытованию вернулись формы традиционного (несетевого) страшного фольклора, такие, как страшилка, пугалка (антистрашилка и антипугалка), а также связанные с ними жанры детских вызываний, маркируемые на крипи-ресурсах как «смешные» или «несерьезные истории», «истории у костра», «лагерные/пионерские/советские страшилки».

Отмечаемый рядом исследователей русского детского фольклора [Трыкова 2001, 104; Белоусов, Головин, Кулешов, Лурье 2005, 232] спад в бытовании данных жанров в устной традиции в последние годы можно объяснить тем, что ребенок (и его страхи) переместились в Интернет. Об этом свидетельствует не только растущее число текстов детских страшных нарративов в интернете, а также их наличие практически на всех ресурсах Рунет со страшными историями, но также и сам факт перекопирования ресурсами друг у друга одних и тех же детских историй. Более того, на Ютубе всё больше и больше становится каналов, посвященных рассказыванию детских страшилок и детских вызываниям.

Мы также можем обнаружить интерес к ним благодаря предлагаемому самим Интернетом инструментарию: любому пользователю доступны данные о количестве поисковых запросов, датах публикации материалов, количестве просмотров, числе представленных единиц и, наконец, пользовательские комментарии к публикациям данных историй, которые говорят сами за себя — в равной степени присутствуют как гневные и иронические, так и восторженные.

Например, в Яндексе по запросу «страшилка» выдается 42 млн результатов, а сами подборки показываются 571 тыс. раз в месяц. В то время как подборка по запросу «страшная история» выдается всего 140 тыс. раз за месяц при наличии 47 млн результатов, а по запросу «крипипаста» — 108 тыс. при 46 млн (доступ

11.12.2017). Едва ли все запрашивающие «страшилку» ищут именно тот жанр, который мы подразумеваем. Однако сам факт использования именно такой формулировки уже говорит о многом.

Наравне с выложенными в свободном доступе и гуляющими по Всемирной паутине детскими страшными историями из соответствующего раздела сайта фольклорного архива Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского [Страшилки], а также их редакциями из книг Э. Успенского, А. Усачева, Г. Остера и других детских писателей, существенная часть представленных в Сети текстов данной категории уже является продуктами творчества самих интернет-пользователей. Некоторые из них также могут быть атрибутированы как относящиеся к области детского страшного повествовательного фольклора, просто теперь функционирующие в новой среде, другие же — как новые жанровые образования, возникшие из слияния или трансформаций ранее упомянутых жанров.

Но детские страшные истории не вписывались бы так органично в общий контекст крипи-ресурсов, если бы сами не видоизменялись под воздействием сетевых «страшилок». Например, вероятно, под впечатлением от крипипасты «Бухта свечи» (“Candle Cove”)² (либо от снятого по ее мотивам сериала «Нулевой канал» (“Channel Zero”) или множества других гуляющих по Сети историй подобного рода) возникла следующая детская интернет-страшилка:

«Не смотри этот канал!

Девочка Аля мечтала подписаться на канал “Смерть с косой”. Но она могла смотреть только видео. Аля долго упрашивала мать с отцом, чтобы создали ей канал. А родители ее были добрые и решили создать ей канал. Аля стала популярной, но свой любимый канал она не находила. Потом ей пришло сообщение от незнакомца: “Девочка-девочка, набери в интернете «Я и мертвая старуха»”. Она набрала — и ее компьютер выключился! Она пошла

² URL: <http://ichorfalls.chainsawsuit.com/> (дата обращения: 18.05.2018) — оригинальный текст (взят с другого ресурса), послуживший отправной точкой для крипипаст о смертельных файлах, связанных с пропущенными эпизодами популярных телепередач или странными ТВ-шоу; URL: <https://4stor.ru/histori-for-life/2482-buxta-kyendl.html> (дата обращения: 18.05.2018) — перевод этого текста, опубликованный на самом старом в Рунете портале страшных историй и крипипасты [4stor.ru].

в материнский и сделала всё заново. Она нашла видео, посмотрела его и упала в обморок.

Она очнулась в больнице. Ничего ни помня про видео, Аля нашла свой телефон и набрала в ютубе «Смерть с косой канал». Началась загрузка, и экран стал черно-белым.

— Очень смешно. Сейчас напишут про идентификатор...

Наивная, не было там такой надписи. Там было... «Извините, но этот канал заблокирован из-за количества умерших».

Девочка ощутила комок в животе, сотрясение мозга, Аля подумала, что отключается! Тут в палату вошла старуха. Але показалось, что она тот парень с канала, которого убила старуха. Бабушка посмотрела на Алю, и она увидела, что та старушка мертва. Девочка ощутила предсмертные боли, как при пытке. Тут из старухи полезли червяки, и Аля умерла. Никогда не смотри видео от канала «Смерть с косой»!

P.S. Чтобы вы не писали, как Аля посмотрела видео, если парень умер, то видео выложила та мертвая старуха, убитая во время Великой Отечественной» (Опубликовано TaniatheMonster на сайте «Страшилка» 29 декабря 2016 г.)³.

Помимо новой среды и способа бытования, данная страшилка также характеризуется новыми предметными реалиями — канал, видео, сообщение, Интернет, компьютер, телефон, Ютуб, загрузка, экран и идентификатор, а также связанными с ними функциями — подписаться на канал, создали канал, стала популярной, набери в Интернете, посмотрела видео, набрала в Ютубе, началась загрузка, канал заблокирован, видео выложила. Влияние криппаст (особенно такого их типа, как истории о смертельных файлах) прослеживается здесь в ряде типичных для них мотивов. Во-первых, главный герой упорно ищет в Сети нечто, про что заведомо известно, что оно опасно и способно причинить вред. Обычно это известно и самому герою, но в данном случае этим знанием (вероятно, вследствие детской наивности) располагают только читатель и, возможно, автор. Во-вторых, герой получает сообщение от неизвестного

источника, содержащее команду (руководство к действию), приводящую в итоге к фатальным последствиям. В-третьих, герой ее исполняет (хотя в криппастах обычно все же перед этим задумывается). В-четвертых, происходит внезапные неполадки в работе техники — компьютер выключается, экран становится черно-белым. В-пятых, основное напряжение снимается якобы сформированным автоматически издевательским сообщением: «Извините, но этот канал заблокирован из-за количества умерших».

В отличие от устных детских страшилок, здесь фигурируют добрые и потворствующие родители (а не строгие и запрещающие) и как следствие, налицо отсутствие исходящего от них запрета, а также демонстрация внутренней речи главного героя и личного отношения к нему со стороны автора. Но мы все равно узнаём в данном тексте страшилку, поскольку характерный для данного жанра запрет в ней все-таки присутствует (хоть и вынесен он в заглавие и непонятно от кого исходит). Имеет место и прямолинейная композиция, стремительность разворачивающегося действия, простой язык изложения и наивно-абсурдная логика. Кроме того, встречается и характерное, но уже не повторяющееся обращение «девочка-девочка».

Подытоживая, можно сказать, что произведения детского страшного повествовательного фольклора представлены и распространяются в Сети в следующих ипостасях: 1) публикации архивных материалов; 2) перепечатанные тексты из детских книг; 3) воспоминания, размещенные на ностальгирующих по (советскому) детству форумах и пабликах; 4) современное детское творчество, пересказанное или сочиненное для интернет-ресурсов. Что касается последнего пункта, стоит быть особо внимательными, так как зачастую на этих же ресурсах (иногда в том же топике) публикуются не менее распространенные в Сети пародии на детские страшные истории, явно сочиненные взрослыми и нередко изобличаемые лишь по завуалированным недетским посылам.

В качестве примера подобных историй можно привести следующую:

³ URL: <http://www.strashilka.com/video/35414-ne-smotri-etot-kanal.html> (дата обращения: 18.05.2018).

«Moidodir.exe»

Один раз Вова искал мультфильмы для младшего брата. Он лазил в интернете и увидел мультик «Moidodir.exe».

Он подумал, что это продолжение мультфильма «Мойдодыр», но его смутило, что у Мойдодыра жстокая, даже кровавая улыбка. Но всё-таки он решил показать этот мультфильм братику. Они начали смотреть его, но вначале вместо «Союзмультфильм представляет» было написано: «Если вы хотите жить, не смотрите» и появилось две кнопки, на одной было написано «Не рисковать», а на другой «Рискнуть». Вова нажал «Рискнуть». «Что же мне сделает этот мультик!» — думал Вова. Они начали смотреть мультик. Всё началось, как в обычном «Мойдодыре», но когда Мойдодыр бросил мальчика в воду и начал мыть его, то он говорил только одно слово: «Мойдодыр». Это продолжалось двадцать минут. Мойдодыр вынул мальчика, а точнее, его скелет (так он его мыл). Видео оборвалось, братик Вовы заплакал. Вдруг кто-то позвонил в дверь. Вова пошел открывать, но, когда он открыл дверь, там никого не было. Вдруг Вова услышал из гостиной, где он и его брат смотрели «Moidodir.exe», плеск воды, крик брата и одно слово: «Мойдодыр». Вова вбежал в гостиную и увидел скелет своего брата. Везде валялись его куски кожи, и пол был залит алой, еще горячей кровью. Вдруг Вова услышал за спиной громкий и скрипучий голос, он сказал одно слово — это слово «Мойдодыр»... А зря Вова игнорировал приглашения друзей на сайт 4stor.ru!» (Опубликовано на [4stor.ru] 29 апреля 2012 г.)⁴.

Данная история скорее является пародией на криипасты о смертельных файлах, однако выполнена она в форме даже не страшилки, а антистрашилки — об этом свидетельствует переворачивающая концовку с ног на голову фраза «А зря Вова игнорировал приглашения друзей на сайт 4stor.ru!» (то есть герои погибли даже не потому, что запустили смертельный файл, а потому, что не регистрировались на 4stor.ru, иначе говоря — по абсолютно

абсурдной причине). И благодаря ей же мы уверенно можем сказать, что это пародия. Кроме этого, с антистрашилкой данную пародию роднит наличие типичных для устных текстов этого жанра культурных реалий — «Союзмультфильма» и «Мойдодыра» (по аналогии с популярным героем антистрашилок Карслоном), а также то, что главными героями являются дети.

Однако объектами пародирования здесь в первую очередь выступают сами названия смертельных файлов и криипаст о них — Moidodir.exe, что отсылает нас к бесконечному ряду из BarelyBreathing.exe, suicidemouse.avi, Sonic.exe, Barbi.avi, Dead Bart.avi, Grifter.avi, Smile.jpg и т.д., и т.п.⁵ Далее пародируются отмеченная выше черта «целенаправленного поиска неприятностей», характерная для героев криипаст; тупое досматривание скучного, монотонного видеоряда (характерен для смертельных файлов, только обычно в нем, кроме помех, ничего не происходит) — здесь Мойдодыр двадцать минут подряд «мыл» мальчика и повторял «Мойдодыр», а герои неотрывно смотрели; и наконец, предрешенность фатальной развязки для всех столкнувшихся со смертельными файлами, даже если они просто искали мультики.

Таким образом, обнаруживается несколько механизмов возникновения в Сети произведений, напрямую связанных с детским страшным повествовательным фольклором: 1) реконструирование взрослыми людьми историй, слышанных и рассказываемых ими в детские годы; 2) изложение пользователем истории, услышанной вне интернета в недавнем прошлом; 3) собственное сочинительство на мотив / с реалиями или в духе/стилистике страшилки; 4) компиляция, дополнение, сокращение, переписывание и адаптация уже имеющихся во Всемирной паутине страшилок.

Последний пункт, по сути, является переводом «с русского на русский» — прежние реалии заменяются современными (например, компьютер вместо телевизора, социальная сеть вместо прогулки, айпод или мобильник вместо куклы и т.п.),

⁴ URL: <https://4stor.ru/strashilki/39620-moidodirexe.html> (дата обращения: 18.05.2018).

⁵ Список некоторых наиболее известных смертельных файлов см. на [Засекреченные файлы]. URL: http://ru.secret-files.wikia.com/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%BD%D0%B0%D1%85%D0%BE%D0%B6%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F?li_source=LI&li_medium=wikia-footer-wiki-rec (дата обращения: 18.05.2018).

а уже имеющиеся объяснения логики происходящего — своими, зачастую не менее курьезными или абсурдными.

Однако есть и еще один, способный показаться совершенно невообразимым, способ возникновения детских сетевых страшилок — перевод с иностранного языка. Мы будем ссылаться на англоязычные тексты, но в связи с характером ситуации допускаем возможность переводов и с других языков.

Дело в том, что, пока весь мир занимается копированием и переводами криппасты с английского (а также японского), некоторые англоязычные ресурсы страшных историй, в свою очередь, сами решили в поисках вдохновения и новых материалов обратиться к фольклору зарубежных культур.

Так, например, поступил портал Scaryforkids. Исходя из знакомства с представленными на нем «переводами» русских детских страшных историй и реакцией на них иностранных читателей, можно сделать вполне определенный вывод: жанров, подобных нашим страшилкам и антистрашилкам, в англоговорящих странах нет. По крайней мере, в настоящее время. Об этом также свидетельствует и сам факт отсутствия на прочих англоязычных ресурсах с криппастой историй, хотя бы отдаленно напоминающих детские страшилки. Или по меньшей мере таких, при чтении которых явно бы ощущалось, что они созданы детьми и для детей или же были услышаны от детей и впоследствии максимально близко к оригиналу перенесены в интернет. Это особенно заметно на фоне работы со страшными ресурсами Рунета, где даже без целенаправленного поиска пользователь рано или поздно наткнется на оригинальную (взятую из устной традиции) или трансформированную страшилку, пугалку или антистрашилку. То есть по аналогии с жанровым многообразием отечественной традиции криппасты, задействующей все существующие в русском фольклоре страшные истории, предполагаешь встретить то же самое и у ее основоположников. Отсутствие же какого-либо компонента подводит к мысли и об отсутствии его в устной традиции.

Насколько можно судить по контенту англоязычных крипп-порталов и сопутствующим комментариям, ранее нишу детских страшных историй в устном

фольклоре западных тинейджеров занимали сказки и истории о призраках, а также страшные рассказы, почерпнутые из детской литературы. Например, и в настоящее время довольно востребованными являются тексты из книги Элвина Шварца «Страшные истории, которые нужно рассказывать в темноте» (Alvin Schwartz “Scary Stories to Tell in the Dark’s amazing artwork”) 1981 г. и ее продолжений 1984 и 1991 гг. Однако во времена Интернета их заметно потеснили городские легенды и криппасты.

Что же касается детей помладше, то среди них потребность пережить и изжить чувство страха реализуется посредством страшных считалок, загадок и песенок, а также Jump tales (структурно, функционально и поэтически довольно близко нашим пугалкам и особенно антипугалкам, но имеющих другие сюжеты) и Sleepover games (отличающихся от отечественных детских вызываний более трудоемкими инструкциями и призываемыми персонажами).

Обратить внимание на детские страшилки на сайте Scaryforkids помогла сопроводительная ремарка от его редакторов, сообщающая, что это русские истории. Остается только гадать, сколько текстов переведенных и адаптированных страшилок уже путешествует за пределами Рунета без ремарок. Даже на упомянутом нами сайте впоследствии обнаружилось и несколько немаркированных историй, также явно заимствованных из русского детского фольклора, но разбросанных по разделам Funny stories, Stupid stories и Campfire stories (истории у костра). Основная же масса русских детских страшных историй, присутствующих на Scaryforkids, размещена в специально созданном для них разделе, названном просто — Children stories.

На других англоязычных ресурсах русские детские страшные истории также называют Bogeyman stories или Scary stories.

Первые из обнаруженных нами публикаций русских страшилок на английском относятся к 2010 г. С тех пор их база каждый год понемногу пополнялась и редактировалась, однако в 2017 г. в разделе наступило затишье.

На сайте Scaryforkids как детские страшные истории из России представлено

32 текста, в общей же сложности там было обнаружено нами 50 текстов-переводов историй из русского фольклора. Существенная их часть дословно переведена обратно на русский и тиражируется отечественными ресурсами с крипиастой (возвращаясь к механизмам появления в сети текстов детского страшного повествовательного фольклора). Однако среди этих историй лишь 17 действительно соответствуют жанру страшилки. Еще 10 текстов под вопросом (они также возникли под влиянием страшилок, но ими уже не являются — то ли были искажены при переводе, то ли переводчик имел дело с уже «испорченными» текстами). Оставшиеся тексты (23) относятся к жанрам городской легенды, былички и крипиасты.

В качестве примеров русских страшилок, опубликованных в Сети на английском и на англоязычном портале страшных историй и крипиасты, можно привести тексты “Black Wheels”, “Blue Face” и “Red Curtains” (вынесены в Приложение⁶).

В английском варианте этих русских страшилок место действия из квартиры перенеслось в отдельный дом (Black Wheels), более типичный для западного образа жизни. Пластинка превратилась в проигрыватель, радио — в мобильный телефон (Black Wheels), руки стали неотделимы от антропоморфного вредителя (Red Curtains), а пятна из причины стали следствием (Blue Face). Явно непонятные английскому переводчику фатальность и немотивированность зла русской страшилки, а также необоснованность и абсурдность некоторых запретов заменились четкими предостережениями и указаниями старших (Black Wheels), несоблюдение которых несет не менее тяжкие, но уже мотивированные последствия. Человек с черным лицом превратился в человека с синим (Blue Face), а шторы черные и белые / дневные и ночные — в красные и голубые (Red Curtains), то есть более политкорректных и адекватных реальности цветов. Цвет в целом утратил свою символическую значимость, сохранив за собой лишь функцию маркирования вредителя на фоне серого мира простых смертных. Да и остались, за редким исключением,

только антропоморфные злодеи (Blue Face, Red Curtains) — больше никаких вещей самих по себе, в крайнем случае вредитель не назван вообще. Так, гроб на колесах редуцировался до упоминания лишь оставленной им улики — черных колес (Black Wheels). Зато последствия их вредительства стали обрисованы более подробно и физиологично. Кроме того, герои некоторых историй, представленных на сайте Scaryforkids, получили имена, сохранив, однако, странности в поведении, которые переводчик «ненавязчиво» попытался объяснить их небрежностью (Black Wheels) и любопытством, а также суровой русской действительностью — нуждой, бедностью (Red Curtains), грубостью в семье, беспризорностью, анархией и т.п.

Но, несмотря на все отхождения от канона, в текстах сайта Scaryforkids жанр страшилки узнается с первых же строк. Кроме цветовой маркированности, которая заявляет о себе уже в самом названии истории — “Green Eyes”, “Red Gloves”, “Black Tights”, “Black Rose”, “Blue Door”, “Blue Spots” и др. [Scaryforkids], в них сохраняется традиционный зачин — не «жили-были», конечно, но обозначение малой группы, в которой что-то произойдет (обычно это семья героя), и перечисление ее членов. Главными героями остаются преимущественно маленький мальчик и маленькая девочка, в то время как вредителем может оказаться кто угодно — начиная с их близких родственников и заканчивая первым встречным. Сохранилось и троекратное повторение, и стремительность разворачивающегося действия, и ведущие мотивы — нарушение запрета и кара за непослушание. Главные герои по-прежнему никак не характеризуются и не выделяются из общей массы. Хотя одна из героинь (Black Wheels) все-таки успела до кровавой развязки провести время с пользой — посмотреть телевизор, поиграть в компьютерные игры, посидеть на Фейсбуке и покрасить ногти.

Кроме текстов страшных историй, в разделе *Sleepover games* также были обнаружены три инструкции по вызыванию персонажей русского детского фольклора: Гномика-сладкоежки, Чертика-матерщинника и Пиковой дамы, методики вызывания

⁶ В Приложении представлены три подборки текстов, включающие предполагаемые прототипы, англоязычные варианты и переводы англоязычных вариантов на русский.

которой (или истории о ее вызове) встречаются на многих англоязычных ресурсах.

Однако вернемся к вопросу о способе возникновения страшилок в Рунете путем перевода с иностранного языка, когда русские детские страшные истории переводятся не только англоговорящими пользователями для своих ресурсов, но также и русскоговорящими пользователями с переводов на англоязычных ресурсах. Примеры подобных переводов также вынесены нами в Приложение и сопровождают английские «оригиналы» историй “Black Wheels”, “Blue Face” и “Red Curtains” и их предполагаемые прототипы. Что это перевод с английского на русский, а не наоборот, мы определили по нескольким признакам: 1) сравнили даты публикаций — все найденные русскоязычные публикации переведенной истории сделаны позднее, чем появилась ее англоязычная версия (если, конечно, не существовал еще какой-то первоисточник для каждой из историй, позднее полностью ликвидированный, что, впрочем, кажется маловероятным); 2) представленные на разных отечественных порталах с крипипастой переводы с англоязычных версий страшилок прежде были опубликованы на одном и том же сайте — [OTSTRAXA.su]; т.е. на нем присутствуют все имеющиеся в русской крипипасте переводы страшилок с английского, чего не скажешь про другие ресурсы; 3) в русских переводах встречаются ошибки в согласовании слов, похожие на ошибки гугл-транслита; 4) настораживают ремарки типа «это русская история» или «это страшилка из России», сопровождающие варианты на русскоязычных порталах; 5) различий между предполагаемыми историями-прототипами и англоязычными версиями страшилок больше, чем между последними и их русскими переводами.

Однако, несмотря на явную структурную и сюжетную схожесть с «оригиналами», очевидно, что сам переводчик находится в русле русской фольклорной традиции, поскольку тут же узнает искаженные в английском варианте мотивы и сам их реконструирует. Например, Black Wheels он безошибочно опознает как Гроб на колесиках. Точно такая же ситуация и со шторами: русский переводчик отчетливо понимает, почему в страшилке шторы должны быть не красными и голубыми, а именно

черными (коннотация и символика цвета — черной ночью черные шторы высвобождают затаившееся в них зло) и белыми, в связи с чем делает соответствующую замену. Для чего при такой осведомленности в собственной фольклорной традиции потребовались переводы с английского — вопрос для нас открытый.

Как можно догадаться из изложенного выше, обнаружить в Рунете дословные вербальные прототипы для «историй из России» на сайте Scaryforkids не удалось. Однако практически для каждой из имеющихся англоязычных версий русских страшилок было найдено несколько текстов (иногда еще и с вариантами), тем или иным образом касающихся упоминаемых в них мистических предметов или вредителей и, очевидно, оказавших прямое или опосредованное влияние на их формирование.

Судя по содержанию и структуре англоязычных страшилок, можно предположить, что они писались по памяти со слов носителя этих историй или самим носителем, знающим варианты, не представленные в Рунете. Но этому отчасти противоречит обнаруженный комментарий от администрации, сообщающий, что сайт занимается исследованием (и соответственно переводом) страшных историй из разных стран, в том числе и из России.

Возможно также, что это компиляция из нескольких (двух и более) русских историй, прочитанных в Сети авторами «переводов». Но и здесь есть противоречия. Во-первых, для нескольких историй не удалось найти сюжетные прототипы в Рунете, притом что нет сомнений: это были именно страшилки. Во-вторых, прототипы, которые удалось обнаружить, явно были взяты с разных интернет-ресурсов и, не исключено, из печатных изданий.

Есть еще вариант, что это переводы с какого-то третьего языка-посредника, так как на русском нет дословного прототипа, а автор понял механизм, но не понял или не захотел понять некоторые реалии и особенности жанра, вроде немотивированности и алогичности поступков всех героев.

Суммируя изложенное, констатируем необходимость дальнейшего изучения крипипасты в трех взаимосвязанных ипостасях:

— как традицию распространения в Сети страшных историй разного генезиса и формата;

— как жанр сетевого фольклора;
— как феномен современной культуры, охватывающий разные возрасты, национальности, сферы деятельности.

Масштабность и разноплановость, транскультурность и одновременно маргинализированность крипипасты, наличие адептов и противников данной формы сетевого фольклора позволяют говорить о крипипасте как об особом социокультурном феномене, ориентированном на вызывание у пользователей ощущений тревоги, жути, отвращения, направленном на стимулирование переживания страха с целью его итогового преодоления.

Источники и материалы

Детские страшилки — Детские страшилки. URL: <http://www.scarykids.ru/> (дата обращения: 26.03.18).

Засекреченные файлы — Засекреченные файлы вики. URL: http://ru.secret-files.wikia.com/wiki/%D0%97%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%BA%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%84%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D1%8B_%D0%B2%D0%B8%D0%BA%D0%B8 (дата обращения: 26.03.18).

Страшилка — Страшилка. URL: <http://www.strashilka.com/> (дата обращения: 26.03.18).

Страшилки — Страшилки // Фольклорный архив Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. URL: <http://www.unn.ru/folklore/fstrash.htm> (дата обращения: 26.03.18).

KRIS STRAUB — KRIS STRAUB. URL: <http://krisstraub.com/> (дата обращения: 26.03.18).

Mystical Stories — Mystical Stories. URL: <http://mystical-stories.com/> (дата обращения: 26.03.18).

OTSTRAXA.su — OTSTRAXA.su. URL: <http://otstraxa.su/> (дата обращения: 17.01.18).

Scaryforkids — Scaryforkids. URL: <http://www.scaryforkids.com/> (дата обращения: 26.03.18).

4stor.ru — 4stor.ru. URL: <https://4stor.ru/> (дата обращения: 26.03.18).

Исследования

Белоусов, Головин, Кулешов, Лурье 2005 — Белоусов А. Ф., Головин В. В., Кулешов Е. В.,

Тем самым крипипаста выполняет в современной культуре ряд социокультурных функций, свойственных традиционным мифологическим нарративам: познавательно-мировоззренческую, конструктивно-созидательную, коммуникативную, интегративную и регулятивную. Вместе с тем нередко происходит игровое либо серьезное обращение этих функций к полюсу, противоположному традиционным представлениям и нормам: в текстах крипипасты практически никогда не побеждает добро, а любая девиация выпячивается, приукрашивается и преподносится как нечто притягательное и значимое.

Лурье М. Л. Детский фольклор: итоги и перспективы изучения // Первый Всероссийский конгресс фольклористов: Сб. докл. Т. 1 / Отв. ред. А. С. Каргин. М., 2005. С. 215–243.

Лойтер 1998 — Лойтер С. М. Детские страшные истории («страшилки») // Русский школьный фольклор: От «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов / Сост. А. Ф. Белоусов. М., 1998. С. 56–122.

Мельников 1987 — Мельников М. Н. Русский детский фольклор. М., 1987.

Трыкова 2001 — О современном состоянии жанров детского фольклора / Публ. О. Ю. Трыковой // Ярославский педагогический вестник. 2001. № 3/4. С. 103–107.

Чередникова 2002 — Чередникова М. П. «Голос детства из дальней дали...»: (Игра, магия, миф в детской культуре). М., 2002.

Шевцов 2006 — Шевцов В. А. Страшный детский повествовательный фольклор: жанры и тексты // Детский фольклор и культура детства: матер. науч. конф.: XIII Виноградские чтения (31 июня — 4 июля 2003 г.) / Ред.-сост.: Е. В. Кулешов, М. Л. Лурье. СПб., 2006. С. 43–64.

FRIDAY132011 — FRIDAY13. В черном городе: Что такое крипи и с чем его едят // Высокотехнологичный блог. 07.10.11. URL: <http://ajc.su/startapy-2/v-chyornom-chyornom-gorode-cto-takoe-kripi-i-s-chem-ego-edyat/> (дата обращения: 17.01.18).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Мирвода Т. А. <https://orcid.org/0000-0001-8723-1722>

Аспирант кафедры русского устного народного творчества филологического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова: Российская Федерация, 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1; тел.: +7 (495) 939-25-64; e-mail: tatyanamirvoda@yandex.ru

CHARACTERISTIC FEATURES OF THE EXISTENCE OF RUSSIAN CHILDREN'S SCARY STORIES IN THE INTERNET

TATYANA A. MIRVODA

(Lomonosov Moscow State University: 1, Leninskie gory, Moscow, 119991, Russian Federation)

Summary. *In domestic and foreign Internet space scary stories are widely spread and represented by a variety of genres. Internet users denote the whole variety of scary texts with a general term “creepy-paste” and associatively extend it also to all non-verbal forms of creepy items, placed on the Web.*

In this paper, Russian children's scary stories are considered in their new hypostasis — as one of the components of “creepy-paste” (as a socio-cultural phenomenon) in particular and as a segment of the world horror Web folklore in general.

Internet acts as a new platform for children's scary stories, coming from the oral tradition as well as the place of creation of new products modeling by the well-known genre patterns of chills (“strashilka” or “pugalka” in Russian).

Children's scary stories are included into the content of a large number of creepy portals, some resources are devoted to them strictly. Besides, there on many horror resources with “creepy-paste” we can find parodies and imitations on these stories.

The main indicator of the popularity of children's scary stories is their existence beyond the borders of the Russian Web “Runet”, manifested in the translations, performed by non-specialists. These translations act as new source for replenishing the funds of the scary children's narrative folklore of the Runet.

Key words: *scary children's narrative folklore, children's scary stories, strashilka, creepy-paste, Internet folklore.*

References

- Belousov A. F., Golovin V. V., Kuleshov Ye. V., Lurie M. L.** (2005) *Detskiy fol'klor: itogi i perspektivy izucheniya* [Children's folklore: results and prospects of studying]. In: *Pervyy Vserossiyskiy kongress fol'kloristov* [First All-Russian Congress of Folklorists.]. Coll. papers. Moscow. Vol. 1. Pp. 215–243. In Russian.
- Cherednikova M. P.** (2002) “Golos detstva iz dal'ney dali...” (Igra, magiya, mif v detskoj kul'ture) [“The voice of childhood from a distant distance” (Game, magic, myth in children's culture)]. Moscow. In Russian.
- Loyter S. M.** (1998) *Detskiye strashnyye istorii (“strashilki”)* [Children's scary stories (“strashilki” the chills)]. In: *Russkiy shkol'nyy fol'klor. Ot “vyzyvaniy” Pikovoy damy do semeynykh rasskazov* [Russian school folklore. From summoning of the Queen of Spades to family stories]. Comp. by A. F. Belousov. Moscow. Pp. 56–122. In Russian.
- Melnikov M. N.** (1987) *Russkiy detskiy fol'klor*. [Russian children's folklore]. Moscow. In Russian.
- Shevtsov V. A.** (2006) *Strashnyy detskiy povestvovatel'nyy fol'klor: zhanry i teksty* [Scary children's narrative folklore: genres and texts]. In: *Detskiy fol'klor i kul'tura detstva* [Children's folklore and culture of childhood]. Materials of the scientific conference: The 13th Vinogradov Readings (June 31 — July 4, 2003). St. Petersburg. Pp. 43–64. In Russian.
- Trykova O. Yu.** (2001) *O sovremennom sostoyanii zhanrov detskogo fol'klora* [On the current state of genres of children's folklore]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik* [Yaroslav' Pedagogical Herald]. 2001. No. 3–4. Pp. 103–107. In Russian.

ABOUT THE AUTHOR

Mirvoda T. A. <https://orcid.org/0000-0001-8723-1722>

E-mail: tatyanamirvoda@yandex.ru

Tel.: +7 (495) 939-25-64

1, Leninskie gory, Moscow, 119991, Russian Federation

Postgraduate student, Folklore Department, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Предполагаемый прототип

Гроб на колесиках⁷

Жила-была девочка у мамы. Однажды она осталась одна. И вдруг по радио передают:

— Девочка, девочка, Гроб на Колесиках выехал с кладбища, твою улицу ищет. Прячься.

Девочка испугалась, не знает, что делать. Мечется по квартире, хочет маме по телефону позвонить. А в телефон говорят:

— Девочка, девочка, Гроб на Колесиках нашел твою улицу, он твой дом ищет.

Девочка пугается страшно, все замки запирает, но из дома не убегает. Дрожит. Радио снова передает:

— Девочка, девочка, Гроб на Колесиках твой дом нашел. В квартиру едет!

И так далее. Короче, когда мама домой приходит, она находит девочку неживой. Только во рту одно колесико какое-то (Из книги Э. Успенского «Красная рука, Черная простыня, Зеленые пальцы»: [Детские страшилки], опубликовано в 2002 г. URL: http://www.scarykids.ru/?dir=/pioneer/wheeled_coffin (дата обращения: 18.05.2018)).

Перевод на английский

Black Wheels

Black Wheels is a scary story children tell each other at summer camp in Russia. It's very odd indeed.

One day a young girl was sitting at home and her mom was leaving to go to work. As the mother went out the front door, she stopped to give a word of warning to her daughter.

"If you hear a knock on the door", said the mother "whatever you do, don't answer it."

The girl spent most of the day alone, watching TV, playing computer games, checking her Facebook and painting her nails.

Suddenly, her mobile phone started ringing. The phone number was blocked. She answered her phone and a strange scratchy voice said "Black Wheels! Black Wheels! Found your city, looking for your street!"

The girl was very confused. She thought the creepy voice was very odd, but she decided it must have just been someone dialling the wrong number.

Five minutes later, her phone rang again and a voice shouted "Black Wheels! Black Wheels! Found your street, looking for your house!"

The girl was scared, but she didn't know what to do. She rushed upstairs to her bedroom and tried to hide under her bed.

Suddenly, her mobile phone rang again and a voice screamed "Black Wheels! Black Wheels! Found your house, knocking on your door!"

Then the girl heard an ominous knock on the front door. She crept down the stairs. She heard a knock on the door again, louder this time. She peered out through the peephole, but she couldn't see anyone outside.

The girl reached up, turned the knob and opened her front door.

A few hours later, the girl's mother returned from work to find the front door wide open. She rushed in and screamed when she saw the horrible scene.

The girl was lying dead on the floor. Her entire body had been squashed flat and there were tire tracks all over her. Worst of all, there was a big black wheel stuck in her mouth ([Scaryforkids], опубликовано в январе 2011 г. URL: <http://www.scaryforkids.com/black-wheels/> (дата обращения: 18.05.2018)).

Перевод английского перевода на русский

«Черные колеса» («Гроб на колёсиках») — это детская страшилка, которую в Советском Союзе знали и слышали абсолютно все дети. Она пересказывалась друг — другу советскими детьми в той или иной интерпретации.

Гроб на колёсиках

Одна маленькая девочка осталась дома одна. Перед тем, как уйти на работу, мама предупредила её.

«Если кто-то постучит в дверь, ни в коем случае не открывай!».

Девочка весь день сидела дома одна, играла в куклы, и пела песенки.

Вдруг из радио донёсся странный скрипучий голос: «Гроб на колёсиках нашёл твой город, и теперь ищет твою улицу!»

Девочка не обратила на это внимания.

Через пять минут радио снова заработало, и снова раздался странный голос: «Гроб на колёсиках нашёл твою улицу, и теперь ищет твой дом!»

В этот раз девочка испугалась, но не знала, что должна делать. Она побежала к себе в кровать, и спряталась под одеялом.

Вдруг радио снова заговорило, и тот же странный скрипучий голос произнёс: «Гроб на колёсиках нашёл твой дом, и теперь стучится в твою дверь!»

И девочка услышала злое стучение в дверь. Она медленно подошла к двери и заглянула в глазок. Но никого не было видно. Снова раздался стук, на этот раз он был громче

⁷ Здесь и далее орфография и пунктуация текстов сохранены.

и настойчивее. Девочке стало любопытно, и она открыла дверь.

Через несколько часов, когда её мать вернулась домой, она увидела, что дверь её квартиры открыта.

Её дочь лежала на полу мертвой. Ее тело было раздавлено, и на всём теле были видны следы шин. Но самое ужасное было то, что из рта у неё торчало чёрное колесо ([OTSTRAXA.SU], опубликовано 17 марта 2012 г. URL: <http://otstraxa.su/2012/03/grob-na-kolyosikah/> (дата обращения: 17.01.18)).

II

Предполагаемый прототип

Человек с чёрным лицом

Жила-была девочка. Жила она с папой и маленьким братиком. У нее не было мамы, потому что мама умерла. Девочка очень скучала без мамы.

Когда папа уходил на работу, он предупреждал девочку:

— Никому дверь не открывай, особенно человеку с черным лицом.

И вот однажды, когда папа был на работе, раздался стук в дверь. Девочка не послушала папу и открыла дверь. На пороге стоял человек с синим лицом. И он сказал:

— Девочка, я могу вернуть твою маму, но за это ты мне должна отдать братика.

Девочка отказалась и закрыла дверь.

На следующий день к девочке пришел человек с красным лицом:

— Девочка, я могу вернуть твою маму, но за это я заберу твоего папу.

Девочка отказалась и закрыла дверь.

Когда папа вернулся с работы, девочка рассказала ему о том, что приходил человек с синим лицом, а потом человек с красным лицом. Папа сильно рассердился и сказал, чтобы девочка больше никогда никому не открывала дверь.

Но на следующий день, когда папа ушел, снова раздался стук в дверь. Девочка посмотрела в глазок на двери и увидела человека с черным лицом.

— Девочка,— из-за двери сказал человек с черным лицом,— я могу вернуть твою маму, но не буду забирать ни твоего братика, ни папу.

Девочка обрадовалась и открыла дверь.

Человек с черным лицом вошел и сказал:

— Но я заберу тебя.

Когда папа вернулся домой, он увидел открытую дверь и большое черное пятно на полу. А девочки и братика не было. Человек с черным

лицом обманул девочку и забрал вместе с ней и ее братика.

Папа девочки достал керосин, вылил на черное пятно и поджег. Пятно сразу же вспыхнуло черным пламенем и послышались крики боли.

Когда сгорел весь дом, папа девочки купил билет на поезд и навсегда уехал в другой город ([Mystical Stories], опубликовано 3 декабря 2011 г. URL: <http://mystical-stories.com/strashilki/26535-chelovek-s-chernym-licom.html> (дата обращения: 18.05.2018)).

Перевод на английский

Blue Face

The Blue Face is a scary story for children about a young girl whose father gives her a strict warning after her mother dies. It is based on an urban legend from Russia.

Once, there was a young girl who lived with her Dad and her little brother. Her mother had recently died and the family was still grieving.

The father had to go to work, which meant the girl had to stay in the house and take care of her little brother.

As he was leaving, her father warned her not open the door to anyone, especially if it was a man with a blue face.

Later that day, while her Dad was at work, there was a knock at the door. Forgetting what her father had said, the girl opened the door and saw a man standing outside.

The man was red in the face.

“What do you want?” asked the girl.

“Young girl, let me in,” said the man. “I can bring your mother back to life, but in return, you must give me your brother.”

The girl refused and shut the door in the man’s face.

That evening, when her father returned from work, the girl told him that a man with a red face came to the door, followed by a man with a purple face.

Her father became very angry and said, “I thought I told you not to open the door to anyone.”

The next day, as the father was leaving for work, he warned her again not open the door to anyone, especially if it was a man with a blue face.

A few hours after her father had gone, there was another knock at the door. The girl looked through the peephole in the door and saw a man with a blue face standing there.

“Young girl, let me in,” said the man. “I can bring your mother back to life and I will not take your brother or your father.”

The girl was delighted and opened the door.

*The blue-faced man came in and said:
“...but I’ll take you!”*

In the evening, when the father returned home, he saw the front door was standing open and there was a large blue spot on the floor. The girl and her little brother were missing.

The Dad took a can of kerosene and poured it on blue spot. Then he lit a match and set it on fire. The spot immediately broke out in a blue flame and he heard terrible cries of pain.

The house burned down and the girl’s father bought a train ticket and permanently moved to another city in Russia ([Scaryforkids], опубликовано в марте 2012 г. [URL: <http://www.scaryforkids.com/blue-face/> (дата обращения: 18.05.2018)].

Перевод английского перевода на русский

Синее лицо — это очередная детская страшилка из России, о маленькой девочке, чья мать умерла, и отец предупредил её об опасности.

Синее лицо

Однажды, жила-была маленькая девочка вместе с братом и отцом. Их мать недавно умерла, и семья всё ещё горевала.

Отцу нужно было ходить на работу, и девочке приходилось оставаться дома одной, и следить за своим маленьким братом.

Когда отец в очередной раз уходил на работу, он предупредил девочку, чтобы она никому не открывала дверь, ни в коем случае, особенно человеку с синим лицом.

Позже, когда отец был на работе, в дверь квартиры кто-то постучал. Забыв о предупреждении отца, девочка открыла дверь. За дверью стоял человек с красным лицом.

“Что тебе нужно?” — спросила девочка.

“Девочка, дай мне войти!” — сказал человек.

“Я могу воскресить твою маму, но взамен, ты должна отдать мне своего брата”.

Девочка отказалась, и захлопнула дверь перед краснолицым человеком.

Через несколько часов в дверь снова постучали. Когда девочка открыла дверь, она увидела человека с фиолетовым лицом.

“Девочка, дай мне войти!” — сказал человек.

“Я могу воскресить твою маму, но взамен, я беру твоего отца”.

Девочка отказалась, и захлопнула дверь.

Вечером, когда отец вернулся домой, девочка рассказала ему, что сначала приходил человек с красным лицом, а за ним человек с фиолетовым лицом.

Её отец очень разозлился: “Я же говорил тебе, никому не открывать” — сказал он.

На следующий день, уходя на работу, отец снова предупредил девочку, не открывать никому дверь, особенно человеку с синим лицом.

Через несколько часов после уходе отца, в дверь снова постучали. Девочка открыла дверь, и увидела человека с синим лицом.

“Девочка, дай мне войти!” — сказал человек.

“Я могу воскресить твою маму, но взамен я не беру твоего брата и отца”.

Девочка обрадовалась, и позволила человеку войти.

Человек с синим лицом перешагнул порог, и сказал:

“... но я беру тебя!”

Вечером, когда отец вернулся с работы, он увидел, что входная дверь их квартиры широко открыта, а на полу образовалось большое синее пятно. Девочка и её брат пропали.

Отец взял канистру с керосином и вылил керосин на пятно. Затем он зажёл спичку, и поднёс её к пятну. Пятно вспыхнуло синим пламенем, и раздались душераздирающие крики боли.

Квартира выгорела дотла. Отец купил билет, и уехал в другой город ([OTSTRAXA.su], опубликовано 2 мая 2012 г. URL: <http://otstraxa.su/2012/05/sinee-lico/> (дата обращения: 17.01.18)).

III

Предполагаемые прототипы

Горящие занавески

Жила одна семья: мама, папа и дочка. Спят они ночью и вдруг слышат, что кто-то говорит:

— Отец! Отец! Подойди к окну, встань на стул!

Отец все это сделал, встал на стул и исчез. Как будто его кто-то схватил из-за занавески. Потом то же самое произошло с матерью. Тогда девочка испугалась и вызвала милицию. Ночью слышит, кто-то говорит:

— Девочка, девочка! Подойди к окну и встань на стул!

Девочка все это сделала, и в это время милиционеры сдернули занавески и увидели в стене дыру. Они вошли туда и увидели четыре шкафа. В первом была человеческая кровь, во втором — человеческая кожа, в третьем — человеческое мясо, а в четвертом шкафу сидела старуха, которая всех душила. Ее убили, и все, кого она душила, ожили (Зап. в г. Горький. 1983 г. [Страшилки]; [Детские страшилки], опубликовано в 2002 г. URL: http://www.scarykids.ru/?dir=/pioneer/talking_curtains (дата обращения: 18.05.2018)).

Дневные занавески

Одна семья решила купить новые занавески и послала дочку в магазин. Там были черные и белые занавески и продавались вместе. Продащица предупредила девочку, что черные занавески нужно вешать днем, а белые — ночью. По дороге домой девочка перепутала и сказала матери неправильно. Когда наступила ночь, мать повесила черные занавески. Все легли спать, а ровно в 12 ночи раздался голос:

- Отец, одевайся! — Отец оделся.
- Подойди к окну!

Отец подошел. Из-за занавесок показались руки и задушили его. Отца похоронили. На следующую ночь голос позвал мать. С нею случилось то же самое, потом — с братом. Девочка осталась одна. Ночью раздался голос:

- Девочка, встань! — Но девочка крепко спала и не слышала. Голос:
- Девочка, оденься! — А девочка только проснулась. Голос:
- Девочка, подойди к окну! — А девочка только оделась.

В это время вытянулись черные руки и сцепились друг с другом. Занавески упали на пол и исчезли, а на полу осталась черная лужа крови (Зап. в г. Горький. 1982 г. [Страшилки]; [Детские страшилки], опубликовано в 2002 г. URL: http://www.scarykids.ru/?dir=/pioneer/day_curtains (дата обращения: 18.05.2018)).

Перевод на английский Red Curtains

The Red Curtains is a spooky story for children about a poor family who buy new curtains. It is based on an urban legend from Russia.

In a small village in Russia, there lived a family of three. There was a father, a mother and a young daughter. The family were very poor and couldn't afford a nice place to live. They all lived and slept in the same small room.

One day, the parents managed to save some money and decided to buy new curtains to brighten up the room. The mother sent her daughter to the store and told her to buy the cheapest curtains she could find.

When the girl got to the store, she saw that they had all types of beautiful curtains. However, all of them were too expensive.

The saleswoman told her that she had a special offer. Two sets of cheap curtains for the price of one. Red curtains and blue curtains.

The young girl paid for the curtains and, as she was leaving, the saleswoman warned her that the red curtains should only be hung during the

day and the blue curtains should only be hung at night.

By the time the girl reached home, she had become confused and gave her mother the wrong instructions. During the day, the mother hung up the blue curtains and, when night fell, she hung up the red curtains.

It was after midnight and the family were all lying in bed, fast asleep. Suddenly, a deep voice came from the red curtains.

*"Father, Father, wake up!" said the voice.
The father woke up.*

*"Father, father, get out of bed!"
The father got out of bed.*

*"Father, father, get dressed!"
The father got dressed.*

*"Father, father, come over to the window!"
The father went over to the window.*

*"Father, father, stand on the chair!"
The father stood up on the chair and the red curtains strangled him.*

*"Mother, Mother, wake up!" said the curtains.
The mother woke up.*

*"Mother, Mother, get out of bed!"
The mother got out of bed.*

*"Mother, Mother, get dressed!"
The mother got dressed.*

*"Mother, Mother, come over to the window!"
The mother went over to the window.*

*"Mother, Mother, stand on the chair!"
The mother stood up on the chair and the red curtains strangled her.*

"Little Girl, Little Girl, wake up!" said the curtains.

The little girl was always slow to do anything, so when she heard the voice, she just turned over in bed and fell asleep again.

*"Little Girl, Little Girl, get out of bed!"
The little girl woke up and rubbed her eyes.*

*"Little Girl, Little Girl, get dressed!"
The little girl rolled out of bed and stood up.*

*"Little Girl, Little Girl, come over to the window!"
The little girl struggled to put her clothes on.*

"Little Girl, Little Girl, stand on the chair!"

The little girl slowly walked over to the window. The red curtains reached out and strangled themselves. The girl was shocked and grabbed the phone to call the police. She told them she was all alone in the apartment and her parents had disappeared.

When the police arrived, they pulled off the curtains and discovered a large hole in the wall. Cautiously peering inside, they saw three buckets. The first was full of human blood, the second was piled high with human skin and in the third there was a pile of bones.

On the floor beside the buckets, lay the dead body of an old woman. She had choked herself to death

([Scaryforkids], опубликовано в июне 2012 г. URL: <http://www.scaryforkids.com/red-curtains/> (дата обращения: 18.05.2018)).

Перевод английского перевода на русский
КРАСНЫЕ шторы — это русская страшилка о семье, которая купила новые шторы.

Красные шторы

В маленьком городке жила семья из трёх человек: отец, мать и маленькая дочка. Семья была очень бедной, они не могли позволить себе жить в большом доме. Жили они в однокомнатной квартире и спали все в одной комнате.

Однажды, родители накопили денег и решили купить новые шторы, чтобы украсить комнату. Мать послала дочку в магазин и сказала ей купить самые дешёвые шторы, которые она там найдёт.

Когда девочка пришла в магазин, она увидела, что там есть много красивых штор и занавесок. Но они все были дорогими. Продавщица сказала девочке, что у неё есть специальное предложение: две шторы по цене одной. Белые и чёрные шторы.

Девочка заплатила за шторы, и, когда уходила, продавщица предупредила её, что чёрные шторы нужно вешать только днём, а белые только ночью.

Пока девочка возвращалась домой, она всё позабыла и перепутала, и дала маме неправильные инструкции. Днём мать повесила белые шторы, а когда за окном стемнело, поменяла их на чёрные.

Наступила полночь, семья легла спать. Все крепко заснули. Вдруг, из штор раздался страшный голос.

“Отец, Отец, проснись!” — сказал голос.

Отец проснулся.

“Отец, отец, встань с кровати!”

Отец встал с кровати.

“Отец, отец, оденься!”

Отец оделся.

“Отец, отец, иди к окну!”

Отец подошел к окну.

“Отец, отец, встань на стул!”

Отец встал на стул и чёрные шторы задушили его.

“Мать, мать, проснись!” — сказали шторы.

Мать проснулась.

“Мать, мать, встань с кровати!”

Мать встала с кровати.

“Мать, мать, оденься!”

Мать оделась.

“Мать, мать, иди к окну!”

Мать подошла к окну.

“Мать, мать, встань на стул!”

Мать встала на стул и чёрные шторы задушили её.

“Девочка, девочка, проснись!” — сказали шторы.

Девочка всегда была лежебокой, поэтому, когда она услышала голос, она просто перевернулась и заснула снова.

“Девочка, девочка, встань с кровати!”

Девочка проснулась и потерла глаза.

“Девочка, девочка, оденься!”

Девочка поднялась с кровати и встала.

“Девочка, девочка, подойди к окну!”

Девочка стала натягивать на себя одежду.

“Девочка, девочка, встань на стул!”

Девочка медленно подошла к окну. Чёрные шторы протянули руки и задушили сами себя. Девочка испугалась до смерти, схватила телефон и позвонила в милицию. Она сказала им, что сейчас одна в квартире, а её родители исчезли.

Когда приехали милиционеры, они обнаружили в одной из стен огромную дыру. Заглянув внутрь, они увидели три ведра. В первом ведре была человеческая кровь, во втором человеческая кожа, а в третьем были свалены человеческие кости.

На полу, рядом с ведрами, лежал труп старухи. Она задушила себя до смерти ([OTSTRAXA.su], опубликовано 21 июля 2012 г. URL: <http://otstraxa.su/2012/07/chyornye-shtory/> (дата обращения: 17.01.18)).